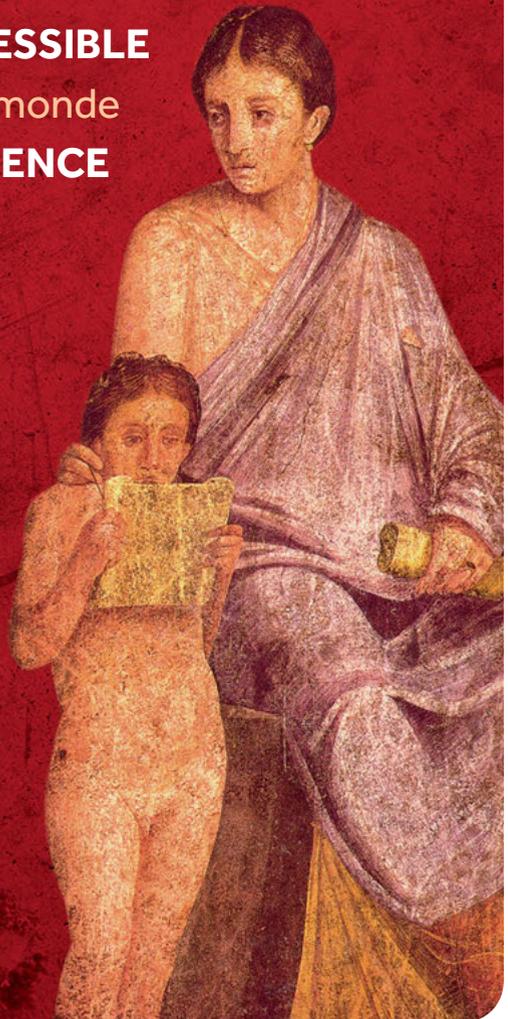


Nathan Grigorieff

CITATIONS LATINES EXPLIQUÉES

Une introduction **ACCESSIBLE**
ET DOCUMENTÉE au monde
antique et à son **INFLUENCE**
CONTEMPORAINE



EYROLLES

CITATIONS LATINES EXPLIQUÉES

Nous parlons latin sans le savoir... C'est pourquoi ce livre rassemble la plupart des citations latines aujourd'hui passées dans le langage courant : pour chacune de ces expressions, il propose une traduction moderne, suivie d'un commentaire qui en raconte l'histoire et la replace dans son contexte historique et culturel. C'est ainsi que l'on croise César, Cicéron, Horace et bien d'autres. La dernière partie de l'ouvrage est consacrée aux locutions juridiques. Facile d'accès et riche en informations, ce guide est une véritable introduction au monde antique en même temps qu'il aide à comprendre le monde qui nous entoure.

■ Plus de 300 citations ■ Une traduction moderne ■ Des explications vivantes

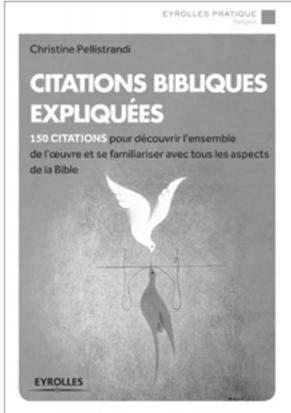
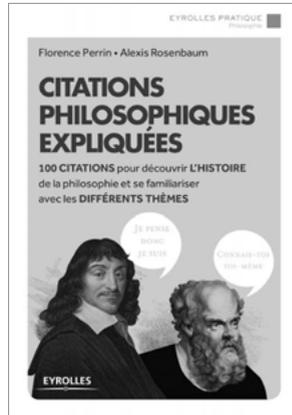
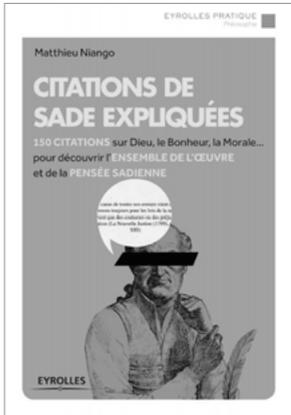
NATHAN GRIGORIEFF est écrivain. Il a déjà publié plusieurs ouvrages consacrés à l'histoire et aux questions de société.

www.editions-eyrolles.com

Code éditeur : 055997
ISBN : 978-2-212-58871-5

Citations latines expliquées

Dans la même collection



Nathan Grigorieff

Citations latines expliquées

Sixième tirage 2015

EYROLLES



Éditions Eyrolles
61, Bld Saint-Germain
75240 Paris Cedex 05
www.editions-eyrolles.com

Direction de la collection « Eyrolles Pratique » : gheorghii@grigorieff.com
Maquette intérieure et mise en page : M2M

Cet ouvrage a fait l'objet d'un reconditionnement à l'occasion de son sixième tirage (nouvelle couverture).

Le texte reste inchangé par rapport au tirage précédent.

En application de la loi du 11 mars 1957, il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement le présent ouvrage, sur quelque support que ce soit, sans autorisation de l'Éditeur ou du Centre Français d'Exploitation du Droit de Copie, 20, rue des Grands-Augustins, 75006 Paris.

© Groupe Eyrolles, 2004, pour le texte de la présente édition

© Groupe Eyrolles, 2015, pour la nouvelle présentation, ISBN : 978-2-212-55897-5

INTRODUCTION

Le latin, une merveille de concision

Je ne suis pas sans quelques connaissances de divers langages, mais aucun d'eux ne m'a jamais donné cette impression de rigueur, de concision, d'économie. Là où il nous faut toute une périphrase pour expliquer les choses, le latin, souvent, se contente d'un ou deux mots. Et tout est dit.

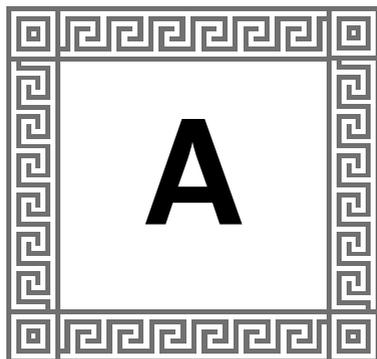
À d'autres donc le souci et la vanité d'émailler l'écriture ou la conversation de citations. Le jeu pourrait exciter. Mais bien souvent l'ignorance de l'interlocuteur vide le jeu de son ludisme. Donc ni souci de briller, ni celui d'établir un inventaire.

Une gymnastique mentale serait une approche plus vraisemblable. Se confronter en toute liberté avec la pensée latine, essayer avec des mots simples de la traduire, quel régal ! Quel bénéfice aussi, celui d'éprouver comme une épuration de notre expressivité trop souvent touffue, voire baroque. Un retour à l'essentiel.

Il faudrait, mais qui en aurait la constance ?, se raffermir et rafraîchir les idées, chaque matin, avec une maxime, une locution. Oui, une gymnastique mentale, pour se dérouiller l'esprit. J'en aurais peut-être la velléité, mais... *Sic transit gloria mundi.*

Un dernier mot. J'ai cru bon de fournir un très court portrait des principaux auteurs latins auxquels je fais référence. On y trouvera l'un ou l'autre auteur ou penseur grec, c'est que leur présence dans cette galerie m'a paru indispensable.

Première partie
Les locutions
et expressions
latines usuelles



Ab absurdo

► Par l'absurde.

Expression latine qui signifie que la démonstration d'une proposition peut se faire en prouvant par l'absurde une proposition contraire.

Ab irato

► Dans un mouvement de colère.

C'est l'ellipse d'une locution juridique latine évoquant la juste colère d'un homme apprenant qu'il est injustement spolié d'un héritage. La colère serait donc justifiée si elle procède d'un sentiment d'injustice. Songeons, par exemple, aux enfants, qui, avec leur sens inné de justice, subissent sans se plaindre une juste punition, mais protestent violemment contre une punition qui leur paraît inique ou partielle. L'expression française « la colère est mauvaise conseillère » dénonce les effets pervers d'une colère non maîtrisée. Rappelons à ce propos la phrase de Louis XIV, en réponse à une insolence de Lauzun : « Si je n'étais roi, je me mettrais en colère ».

Ab ovo

► Depuis l'œuf.

L'expression est tirée de l'*Art Poétique* d'Horace (65-8 av.J.C.). Horace y fait allusion à l'œuf de Lédas dont serait sortie Hélène et qui serait, à ce compte, la plus lointaine origine de la guerre de Troie, à vouloir la raconter *ab origine*. On moque ainsi les trop prolixes exordes de ceux qui remontent à l'origine des temps pour rapporter le moindre fait. Relevons, au passage, l'expression « sorti de l'œuf » pour moquer ceux qui sont trop imbus d'eux-mêmes. Enfin amusons-nous de l'éternel débat : est-ce la poule qui est sortie de l'œuf ou l'œuf de la poule ?



ARISTOTE

Philosophe grec, né à Stagire (Macédoine) en 384 av.J.C., mort à Chalcis en 322.

Il fut, pendant vingt ans, le disciple de Platon et donc l'héritier de la pensée socratique. Après la mort de Platon, il se réfugia dans l'île de Lesbos. Devenu le précepteur d'Alexandre, il revint à Athènes et y fonda sa célèbre École du Lycée, dite aussi péripatéticienne parce qu'il enseignait en se promenant (*peripatos* = promenade, en grec).

C'est pendant ce séjour athénien qu'il composa la majeure partie de son œuvre. Son système repose sur une vision globale de l'Univers. Il recherche en tout l'Unité, grâce à un savoir encyclopédique embrassant toute la connaissance du temps. Il est le fondateur de la logique formelle. Son œuvre a non seulement imprégné toute la philosophie du Moyen Âge mais influencé aussi grandement les penseurs de l'Islam.

1. Les expressions et locutions usuelles

Abusus non tollit usum

► L'abus n'exclut pas l'usage.

C'est une maxime de l'ancien droit romain et qui indique qu'il n'y a pas lieu de s'abstenir de quelque chose sous prétexte qu'on pourrait en abuser. Ainsi pourquoi se priver d'une consommation raisonnable de vin sous prétexte que le vin pourrait mener à l'ivresse ? Autrement dit : usons, mais n'abusons pas.

Abyssum abyssus invocat

► L'abîme appelle l'abîme.

L'expression est tirée d'un psaume de David. Elle souligne l'enchaînement fatal des choses, le malheur appelant le malheur, une faute creusant le sillon d'une faute plus grave. À rapprocher, du moins dans le sens d'un enchaînement obligé : l'argent appelle l'argent.

Acta est fabula

► La pièce est jouée.

C'était l'annonce rituelle du régisseur du théâtre antique pour signifier qu'une pièce arrivait à son dénouement. D'après l'historien romain Suétone (69-125 ap.J.C.), ce sont les paroles qu'aurait prononcées l'empereur romain Auguste sur son lit de mort. L'expression d'ailleurs ne va pas sans une certaine ironie sur soi-même. Rabelais, allant au bout de l'intention, aurait pu dire : la farce est jouée.

Citations latines expliquées

Ad absurdum

► Jusqu'à l'absurde.

On rapprochera l'expression de *ab absurdo* (cf supra). L'expression indique que certains raisonnements, poussés à leurs ultimes conclusions, au nom d'une logique imperturbable, aboutissent à une complète absurdité. On pense à l'expression française : prouver tout et son contraire.

Ad augusta per angusta

► Au grandiose par des voies étroites.

Mots de passe des conjurés au quatrième acte d'*Hernani* de Victor Hugo. Outre la signification morale de l'expression, elle peut se prendre au pied de la lettre puisque les conspirateurs durent se faufiler dans d'étroits passages pour aboutir au tombeau de Charlemagne, lieu choisi pour l'assassinat de Don Carlos. L'expression infère donc que le triomphe n'est qu'au prix de grandes difficultés. Le Christ n'a-t-il pas dit qu'on n'accéderait au Royaume des Cieux qu'en passant par le chas d'une aiguille ?

Ad hominem / ad personam

► Contre l'homme / contre la personne.

Développer un argument *ad hominem* revient à dire qu'on ne s'en prend pas à un homme pour ses idées, mais pour sa personne. Ce sont souvent les méthodes des campagnes électorales où tous les coups sont permis, souvent sous la ceinture, pour déstabiliser un adversaire politique. L'argument *ad hominem* vise à confondre son adversaire sur la base de sa propre argumentation, tandis que l'argument *ad personam* s'adresse à la personne privée, dans sa vie privée.

1. Les expressions et locutions usuelles



CATON l'Ancien

Homme d'État latin (234-149 av.J.C.). Il fut également l'un des plus grands écrivains de langue latine.

Son souci constant fut de lutter contre la dépravation des mœurs due à l'imitation du modèle grec. Par ailleurs il symbolisa la politique conservatrice et nationaliste du Sénat et s'opposa, par exemple, à l'expansionnisme carthaginois.

Ad libitum

► Selon son plaisir.

Ancienne locution latine dont la signification souligne la liberté de chacun dans sa façon de procéder ou de consommer.

En musique le tempo est au gré de l'interprète.

Dans le langage courant la locution pourrait s'employer dans l'exemple suivant : au Club Med, les repas sont *ad libitum*, soit à la goinfreterie de chacun.

Ad usum Delphini

► À l'usage du Dauphin.

C'est le visa donné aux éditions expurgées des classiques latins proposés à l'édification du Dauphin. L'expression stigmatise les ouvrages tronqués ou carrément arrangés pour les besoins d'une cause. L'expression signifie aussi, avec un sourire entendu, que le fait ou la plaisanterie rapportée a été édulcorée pour les oreilles sensibles.

Bibliographie

Table des matières

Introduction : Le latin, une merveille de concision 7

Première partie : Les locutions et expressions latines usuelles 9

Ab absurdo	11
Ab irato	11
Ab ovo	12
Abusus non tollit usum	13
Abyssum abyssus invocat	13
Acta est fabula	13
Ad absurdum	14
Ad augusta per angusta	14
Ad hominem / ad personam	14
Ad libitum	15
Ad usum Delphini	15
Ad vitam æternam	16
Aequo animo	16
A fortiori	17
Age quod agis	17
Alea jacta est	17
Alter ego	18
Alma mater	18
A M D G (Ad Majorem Dei Gloriam)	18
Amicus Plato sed major amicus veritas	19
A minima	20
Aperto libro	20
A posteriori	20
A priori	21
A quia	21
Aquila non capit muscas	21
Asinus asinum fricat	22
Asinus in tegulis	22
Audaces fortuna juvat	23
Aurea mediocritas	23
Auri sacra fames	24
Aut Cesar aut nihil	24
Ave Caesar, morituri te salutant	25
Beati monoculi in terra caecorum	26
Beati pauperes spiritu	26

Citations latines expliquées

Beati possidentes	27
Bis repetita placent	27
Bonum vinum laetificat cor homini	28
Carpe diem	29
Castigat ridendo mores	30
Casus belli	30
Cave canem	31
Cave ne cadas	31
Clerici vagantes	32
Cogito ergo sum	32
Coïtus interruptus	33
Corpus delicti	33
Credo quia absurdum (est)	34
Cujus regio, ejus religio	34
Cum grano salis	35
Curriculum vitae	35
Cursus	35
De cujus	37
De facto	37
Deficit	38
De jure	38
Desinit in piscem	38
De gustibus et coloribus non disputandum	39
Delenda Carthago	39
Deo gratias	39
De omni re scibili	40
De profundis	40
Deus ex machina	40
De viris	41
Dies irae	41
Difficiles nugae	41
Dignitas dignitatum	42
Divide ut imperes	42
Dixit	43
Doctus cum libro	43
Donec eris felix multos numerabis amicos	43

Table des matières

Duos habet et bene pendentes	44
Dura lex sed lex	44
Ecce homo	45
Ejusdem farinae	45
Eritis sicut dei	46
Errare humanum est	46
Ex abrupto	47
Ex cathedra	47
Ex nihilo nihil	48
Ex voto	48
Exeat	48
Exit	49
Extra muros	49
Fama volat	50
Fatum	50
Felix culpa	51
Festina lente	51
Fiat lux	52
Fluctuat nec mergitur	53
Fugit irreparabile tempus	53
Gaudeamus	54
Gratis pro Deo	54
Grosso modo	55
Habeas corpus	56
Habemus pontificem (ou papam)	56
Hic et nunc	57
Hic jacet	57
Hodie mihi, cras tibi	58
Homo homini lupus	58
Homo sum humani nihil a me alienum puto	59
Honoris causa	59
Horresco referens	60
Id est	61
Imperium	61
In abstracto	62
In articulo mortis	62
In cauda venenum	62

Citations latines expliquées

In extenso	63
In extremis	63
In hoc signo vinces	63
In medio stat veritas	64
In memoriam	64
In partibus (infidelium)	65
In praesentia	65
In situ	66
Intelligenti pauca	66
Intuitu personae	66
In vino veritas	67
In vitro – in vivo	67
Ipso facto	67
Ira furor brevis est	68
Is fecit cui prodest	68
Ita diis placuit	68
Ite, missa est	69
Item	69
Jus est ars boni et aequi	70
Ad kalendas graecas	71
Labor omnia vincit improbus	72
Lapsus	72
Lux aeterna	73
Magister dixit	74
Manu militari	75
Margaritas ante porcos	75
Mea culpa	75
Memento mori	76
Mens sana in corpore sano	77
Modus operandi	77
Modus vivendi	77
Motu proprio	78
Mutatis mutandis	78
Ne varietur	79
Nec pluribus impar	79
Nec plus ultra	80

Table des matières

Neque Dominus neque magister	80
Nihil novi sub sole	81
Noli me tangere	81
Non bis in idem	82
Non possumus	82
Nulla dies sine linea	83
Nunc est bibendum	83
Panem et circenses	85
Per aspera ad astra	85
Per capita	86
Perinde ac cadaver	87
Persona grata	87
Post coïtum triste	88
Post hoc ergo propter hoc	88
Pretium doloris	89
Primus inter pares	89
Processus	89
Omnia vincit amor	91
O sancta simplicitas	91
O tempora ! o mores !	92
Qui bene amat bene castigat	93
Quid ?	93
Quo non ascendam ?	94
Quo vadis ?	94
Quousque tandem ?	95
Quos vult perdere (Jupiter) prius demendat	95
Rara avis in terris	96
Referendum	96
Sacra fames	97
Sanctus sanctorum	97
Si augur augurem	98
Sic et non	98
Sic transit gloria mundi	98
Si vis pacem, para bellum	99
Sine die	99
Statu quo	100

Citations latines expliquées

Stricto sensu	100
Sui generis	101
Sursum corda	101
Sustine et abstine	101
Taedium vitae	102
Terra incognita	103
Testis unus, testis nullus	103
Timeo Danaos et dona ferentes	104
Tu quoque, fili	104
Ultima Thule	105
Unguibus et rostro	105
Urbi et orbi	106
Usus fructus	106
Vade mecum	107
Vade retro, Satanas !	107
Vae victis	108
Vanitas vanitatum et omnia vanitas	108
Veni, vidi, vici	108
Verba volent, scripta manent	109
Via	109
Vice versa	110
Vis comica	110
Volens nolens	110
Vox clamantis in deserto	111
Vox populi	111
Vulgum pecus	112
Vulnerant omnes ultima necat	112
Seconde partie : Les locutions latines juridiques	113
Abrogata lege abrogante non revivescit lex abrogata	116
Abusus non tollit usum	116
Accesorium (cedit) sequitur principale	117
Actio ad mobile est mobilis, actio ad immobile est immobilis.	117
Actio personalis moritur cum persona	117
Actiones quae morte aut tempore pereunt semel inclusae iudicio salvae permanent	118

Table des matières

Actore non probante, reus absolvitur	118
Actori incumbit probatio	118
Actus interpretandus est potius ut valeat quam ut pereat	119
Alterius factum alteri nocet	119
Auctoritate rationis sed non ratione auctoritatis	119
Audi alteram partem	120
Bis de eadem re ne sit actio	121
Bis repetita placent	121
Bona non intellegentur nisi deducto aere alieno	122
Bonae fidei non congruit de apicibus juris disputare	122
Cessante causa, cessat effectus	123
Cessante ratione legis, cessat ejus dispositio	123
Coacta voluntas, tamen voluntas	124
Cogitationis pœnam nemo patitur	124
Commodum ejus esse debet cujus periculum est	124
Confirmatio nihil dat novi	125
Consensus non concubitus facit nuptias	125
Creditur virgini dicenti se ab aliquo cognitam et ex eo praequantem esse.	125
Crimen extinguitur mortalitate	126
Crimen ibi puniendum ubi commissum	126
Cujus est condere legem ejus est abrogare	126
Cujus est solum ei est usque ad caelum usque ad inferos	127
Culpa est immiscere se rei ad se non pertinenti	127
Culpa lata dolo aequiparatur	128
Da mihi factum, dabo tibi jus	129
Dare in solutum est vendere	129
Debitor rei certae interitu rei liberatur	130
Delegatus delegare non potest	130
De minimis non curat praetor	130
De mortuis nil nisi bene	131
De non vigilantibus non curat praetor	131
De persona ad personam non fit interruptio civilis	131
Deus solus heredam facere potest, non homo	132
Dies non interpellat pro homine	132
Dominus membrorum suorum nemo videtur	132
Dubia in meliorem partem interpretari debent	133

Citations latines expliquées

Ei incumbit probatio qui dicit non qui negat	134
Ejus est interpretari legem cujus est condere	134
Electa una via non datur recursus ad alteram	135
Emptor debet esse curiosus	135
Error communis facit jus	135
Exceptio est strictissimae interpretationis	136
Ex facto oritur jus	136
Ex nuda pollicitatione non nascitur actio	136
Ex nudo pacto non nascitur actio	137
Expressa nocent, non expressa non nocent	137
Extinctae res vindicari non possunt	137
Factum negantis probatio nulla est	138
Fictio non operatur ultra casum	138
Fiscus semper solvendo censetur	139
Forma dat esse rei	139
Frangenti fidem non est fides servanda	139
Fraus omnia corrumpit	140
Fraus per jus ad injuriam pervenire	140
Frustra probatur quod probatum non relevat	140
Generalia specialibus non derogant	141
Genera non pereunt	141
Hypotheca est tota in toto et tota in qualibet parte	142
Idem est non esse et non probari	143
Ignorantia legis non excusat	143
Impossibilium nulla obligatio	144
In dubio pro reo	144
In obscuris minimum est sequendum	144
In solemnibus forma dat esse rei	145
Intellegitur confiteri crimen qui pasciscitur	145
Interpretatio cessat in claris	145
Is fecit cui prodest	146
Jura novit curia	147
Jure naturae, aequum est neminem cum altrius detrimento et injuria fieri locupletiozem	147
Jus est ars boni et aequi	148
Justicia est voluntas jus suum cuique tribuere	148

Table des matières

Lata sententia, iudex desinit esse iudex	149
Lex est quod notamus	149
Lex posterior derogat priori	150
Lex prospicit non respicit	150
Liber homo non recipit aestimationem	150
Major poena minorem absorbet	151
Mala fides superveniens non nocet	151
Malitia supplet aetatem	152
Malitiis non est indulgendum	152
Materiam superabat opus	152
Mater semper certa est	153
Media tempora non nocent	153
Melior est causa possidentis quam petentis	153
Mutuum date nihil inde sperantes	154
Necessitas non habet legem	155
Neminem laedit qui suo jure utitur	155
Nemo auditur propriam turpitudinem allegans	156
Nemo ex delicto consequatur emolumentum	156
Nemo iudex in re sua	157
Nemo iudex sine lege	157
Nemo obligatur manere indivisus	157
Nemo potest condidere factum	158
Nemo praecise cogi potest ad factum	158
Non est reus nisi mens sit rea	159
Non exemplis sed legibus indicandum est	159
Non fatetur qui errat	159
Non omne quod licet honestum est	160
Nulla poena sine lege	160
Nullum crimen sine lege	161
Obligatio contrario concessu dissolvitur	162
Pacta sunt servanda	163
Pars est in toto, totum non est in parte	164
Parum pro nihilo reputatur	164
Pater is est quem nuptiae demonstrant	164
Plus in se continet minus	165
Princeps legibus solutus	165

Citations latines expliquées

Protestatio non valet contra actum (ou factum)	166
Qui auctor est se non obligat	167
Qui cadit a syllaba cadit a toto	167
Quid dicit de uno negat de altro	168
Qui mandat dicitur ipse vere facere	168
Qui tacet consentire videtur	168
Qui tardius solvit minus solvit	169
Quod principi placuit legis habet vigorem	169
Res extinctae revindicari non possunt	170
Res judicata pro veritate accipitur	170
Res non persona debet	171
Res nullius primo occupanti	171
Scripta publica probant se ipse	172
Semel heres, semper heres	172
Sibi vigilavit suum recepit	173
Simulata valent, dissimulata non valent	173
Societas delinquere non potest	174
Solus consensus obligat	174
Spoliatus ante omnia restituatur	175
Spondet peritiam artis	175
Tantum devolutum quantum appellatum	176
Testis unus testis nullus	176
Ubi eadem ratio idem jus	177
Ubi emolumentum, ibi onus	177
Uti possidetis ita possideatis	178
Verba volent, scripta manent	179
Vitiantur nec vitiant	179
Volenti non fit injuria	180
Bibliographie	182